

Crook

Аферисткæ

Аферистка

Nyusya

Нюся

1.1 **Æмæ йæ** дзаумæттæ **ракæл-бакæл** **кодтой**
æмæ йæ= дзаумæ -тт -æ ра- кæл ба- кæл код -т -ой
and POSS.3SG= clothes PL NOM PV pour PV pour do TR PST.TR.3PL

And they dress her and undress her. (?)

1.2 **Æмæ йæм** **бадзырдтон** , **Руфинаæ зæгъын** , **давай**
æмæ =йæм ба- дзырд -т -он Руфинаæ зæгъ -ын давай
and =3SG.ENCL.ALL PV talk TR PST.TR.1SG Rufina say PRS.1SG

зæгъын , **гъер ауæй** **кæнæм** **æлхæнæг ис**
зæгъ -ын гъер а- уæй кæн -æм æлхæнæг ис
say PRS.1SG now PV sale do PRS.1PL customer EXST

And I called her, Rufina, and I tell her, let's go, I say, we are selling now, we have a customer.

1.3 **Æмæ зæгъын** : **ды дæр** **нотариусмæ æрбацу**
æмæ зæгъ -ын ды =дæр нотариус -мæ æрба- цу -*0
and say PRS.1SG you.SG =PTCL notary ALL PV go IMP.2SG

And I tell her: go to the notary.

1.4 **Мæ нын** **сæ** **иумæ бафидар** **кæна** , **науæд**
мæ =нын =сæ иумæ ба- фидар кæн -а науæд
and =1PL.ENCL.DAT =3PL.ENCL.GEN together PV strong do SBJV.3SG otherwise

ын **уæйгæнæн** **нæ уыди**
=ын уæй гæн -æн нæ уыд -и
=3SG.ENCL.DAT sale do INF2 NEG be PST.INTR.3SG

And make it so that they unify the house, otherwise it would have been impossible to sell it.

1.5 **Гъер стæй уæд æз æм** **бацыдтæн** **æмæ йæ**
гъер стæй уæд æз =æм ба- цыд -тæн æмæ =йæ
now then then I =3SG.ENCL.ALL PV go PST.INTR.1SG and =3SG.ENCL.GEN

нал байæфтон
нал ба- йæфт -он
no.longer PV get PST.TR.1SG

And then I came to her, but she wasn't there.

1.6 **Сывæллоны дæр** **ракæнон**
сывæллон -ы =дæр ра- кæн -он
child GEN =PTCL PV do SBJV.1SG

[So I thought] let me take the child.

1.7 **Уæддæр мæм** **ахæм зонд нæ уыди** , **мæнæ**
уæддæр =мæм ахæм зонд нæ уыд -и мæнæ
still =1SG.ENCL.ALL such mind NEG be PST.INTR.3SG there,that.is

хуылæй уон **æмæ мæ** **сывæллоны дæр** **ма**
хуыл -æй уон æмæ мæ= сывæллон -ы =дæр ма
quarrel ABL be.SBJV.1SG and POSS.1SG= child GEN =PTCL NEG

хæссон

хæсс -он

carry SBJV.1SG

But I didn't have any such thoughts, that, in spite of the quarrel, I would leave the child (stop supporting it).

1.8 **Раз сын** **скодтон** **уæд** **одна** **пятая** **вот** **значит**
 раз =сын с- код -т -он уæд одна пятая вот значит
 =3PL.ENCL.DAT PV do TR PST.TR.1SG then

сывæллон дæр мæн дæр иумæ дзæбæхдæр куыд уæм
 сывæллон =дæр мæн =дæр иумæ дзæбæх -дæр куыд уæм
 child =PTCL I.GEN =PTCL together healthy COMPAR in.order.that be.SBJV.1PL

афтæ

афтæ

so

Since I made them one fifth, it means the child is also mine, so that we would live better together.

1.9 **Мæ дын** **æй** **куы нæ баййафин** **уом**
 мæ =дын =æй куы нæ ба- ййаф -ин уом
 and =2SG.ENCL.DAT =3SG.ENCL.GEN if NEG PV get OPT.1SG DemDist.IN

And so I didn't see her there.

1.10 **Дуканимæ бацыдтæн** , **æмæ йæ хойы**
 дукани -мæ ба- цыд -тæн æмæ =йæ хо -йы
 shop ALL PV go PST.INTR.1SG and =3SG.ENCL.GEN sister GEN

фæрсын йæд , **зæгъын** : **кæм и Руфина ?**
 фæрс -ын йæд зæгъ -ын кæм и Руфина
 ask PRS.1SG then say PRS.1SG where EXST Rufina

I went to the shop and I asked her sister: where is Rufina?

1.11 **Мæха** , **æз дам ма йæ хæдзары**
 мæха æз =дам =ма =йæ хæдзар -ы
 I.don't.know I =CIT =yet =3SG.ENCL.GEN house INESS

фæуагътон

фæ- уагът -он

PV let.go PST.TR.1SG

[And she said] I don't know, I left her at home.

1.12 **Афтæ та дын** **куыд дзырдтам** , **афтæ**
 афтæ =та =дын куыд дзырд -т -ам афтæ
 so =CONTR =2SG.ENCL.DAT how talk TR PST.TR.1PL so

дын мады хо багæпп ласта
 =дын мад -ы хо ба- гæпп ласт -а
 =2SG.ENCL.DAT mother GEN sister PV jump carry PST.TR.3SG

When we were discussing this, the mother's sister ran towards us.

1.13 **Мæ дын** **йæ** **пиджак фелвæста** ,
 мæ =дын =йæ пиджак фе- лвæст -а
 and =2SG.ENCL.DAT =3SG.ENCL.GEN jacket PV pull,draw.towards PST.TR.3SG

мæ дын афтæ , **ды афтæ кæмæй загътай** , **аферистка**
 мæ =дын афтæ ды афтæ кæмæй загът -ай аферистка
 and =2SG.ENCL.DAT so you.SG so who.ABL say PST.TR.2SG cheat

ды афтæ кæмæй загътай бандершæ ?!

ды афтæ кæмæй загът -ай бандершæ

you.SG so who.ABL say PST.TR.2SG bitch

And then she grabbed her jacket and says: about whom did you say "crook", you bitch?!

1.14 **Мæ зæггын сымахæй**
 мæ зæгг -ын сымах -æй
 and say PRS.1SG you.PL ABL

And I say: about you.

1.15 **Афтæ та мын зæггын нæ бакодтат**
 афтæ =та =мын зæгг -ын нæ ба- код -т -ат
 so =CONTR =1SG.ENCL.DAT say PRS.1SG NEG PV do TR PST.TR.2PL

рынчын лæгæн зæггын сымах цас маст кæнут ?
 рынчын лæг -æн зæгг -ын сымах цас маст кæн -ут
 ill man DAT say PRS.1SG you.PL how.much trouble do PRS.2PL

Didn't you act like this, to a sick man, I say, how much grief do you make?

1.16 **Мæ зæггын цæмæн афтæ хæлоф кæнут ?**
 мæ зæгг -ын цæмæн афтæ хæлоф кæн -ут
 and say PRS.1SG why so greed do PRS.2PL

And why don't you ever have enough?

2 – **Нет , уыцы хæдзарæн уæйгæнæн нæй , къух афтæ**
 нет уыцы хæдзар -æн уæй гæн -æн нæй къух афтæ
 that house DAT sale do INF2 EXST.NEG hand so

акодта , раздæр уæлардыгæй , стæй та уæд
 а- код -т -а раздæр уæлардыгæй стæй =та уæд
 PV do TR PST.TR.3SG in.the.beginning from.high then =CONTR then

уырдыгæй

уырдыгæй
 from.there

No, you can't sell this house, she said and made [this sign] with her hand, first from here, then from there.

3 – **А , афтæ , зæггын , кæнут гъемæ ?**
 а афтæ зæгг -ын кæн -ут гъемæ
 so say PRS.1SG do PRS.2PL so

Oh, so you are doing like this?

4.1 **Гъе уæд фæстæмæ мах судмæ радтам**
 гъе уæд фæстæмæ мах суд -мæ рад -т -ам
 well then back we.NOM court ALL give.PFV TR PST.TR.1PL

And then we filed a case to court again.

4.2 **Æмæ цæмæй йæ уырдыгæй выписат скæной**
 æмæ цæмæй =йæ уырдыгæй выписат с- кæн -ой
 and in.order.to =3SG.ENCL.GEN from.there PV do PST.TR.3PL

уым ма уал уа , Славик æй афтæ
 уым ма уал уа Славик =æй афтæ
 DemDist.IN NEG more be.SBJV.3SG Slavik =3SG.ENCL.GEN so

радта

рад -т -а
 give.PFV TR PST.TR.3SG

And so that they would discharge her from there, Slavik filed a case on her.

4.3 **Уæд ын ардыгæй скæнæд , зæггæ**
 уæд =ын ардыгæй с- кæн -æд зæгг -гæ
 then =3SG.ENCL.DAT from.here PV do IMP.3SG say CONV

Translation uncertain.

So that she would make him from here, (he said).

4.4 **Æмæ та йын уый дæр афтæ рауади**
 æмæ =та =йын уый =дæр афтæ ра- уад -и
 and =CONTR =3SG.ENCL.DAT DemDist.NOM =PTCL so PV jump PST.INTR.3SG
 , **æз ын загътон** , **æз дын мæ доля**
 æз =ын загът -он æз =дын мæ= доля
 I =3SG.ENCL.DAT say PST.TR.1SG I =2SG.ENCL.DAT POSS.1SG= share
дæттын , **ардыгæй выписат скæ** , **зæгъгæ** , **горæтæй**
 дæтт -ын ардыгæй выписат с- кæ зæгъ -гæ горæт -æй
 give PRS.1SG from.here PV do.IMP.2SG say CONV town ABL

Then again it turned out for her like this: I give her my part and she has to end the registration in the city.

4.5 **Æмæ та гъе уæддæр йæхи цыппар азы**
 æмæ =та гъе уæддæр йæ= хи цыппар аз -ы
 and =CONTR well still POSS.3SG= REFL.GEN four year GEN
ныуадзын кодта , **мæ та æз мæ къух**
 ны- уадз -ын код -т -а мæ =та æз мæ= къух
 PV leave INF do TR PST.TR.3SG and =CONTR I POSS.1SG= hand
æрывæрдтон

æры- вæрд -т -он
 PV put TR PST.TR.1SG

And somehow she made it so that she has remained registered there for four years, and then I finally despaired.

4.6 **А , хсæв , æхсæвы мах дзырдтам Фатимæ**
 а хсæв æхсæв -ы мах дзырд -т -ам Фатимæ
 night night INESS we.NOM talk TR PST.TR.1PL Fatima

And at night we spoke with Fatima.

4.7 **Омæ гъер тынг дæр уый тыххæй æрбацыдтæн**
 омæ гъер тынг =дæр уый тыххæй æрба- цыд -тæн
 now very =PTCL DemDist.GEN for PV go PST.INTR.1SG

And so I came because of this too.